



Број: 05-05-1-1939-2/11  
Сарајево, 13. јуни 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

16. 06. 2011

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 20-06-2011			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02-05-2	619	11	

S

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум између Босне и Херцеговине и Великог Војводства Луксембург о социјалном осигурању са Административним споразумом о начину примјене Споразума између Босне и херцеговине и Великог Војводства Луксембург о социјалном осигурању. Споразум је потписао мр Средоје Новић, министар цивилних послова БиХ, 08. априла 2011. године у Луксембургу.**

Будући да је Министарство цивилних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**





MFA – BA - MPP

Broj: 08/1-42-5236-1/11  
Sarajevo, 06.06.2011. godine

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO	10.06.	2011
05	05-1	1939

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**

**SARAJEVO**

***Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburg o socijalnom osiguranju; - dostavlja se -***

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburg o socijalnom osiguranju, koji je potpisan 08. aprila 2011. godine u Luksemburgu na bosanskom, hrvatskom, srpskom, i francuskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 61. sjednici, održanoj 09. septembra 2009. godine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma, te istom za potpisivanje ovlastilo Sredoja Novića, ministra civilnih poslova Bosne i Hercegovine.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 152. sjednici, održanoj 01. juna 2011. godine, utvrdilo je Prijedlog odluke o ratifikaciji navedenog Sporazuma.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama člana 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00), provede postupak ratifikacije te donese Odluku o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburg o socijalnom osiguranju.

Sven Alkalaj  
MINISTAR  
Министарство иностраних послова  
Сарајево

**СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ**  
**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЕЛИКОГ ВОЈВОДСТВА**  
**ЛУКСЕМБУРГА О СОЦИЈАЛНОМ ОСИГУРАЊУ**

Босна и Херцеговина и Велико Војводство Луксембурга,

са жељом да уреде узајамне односе између двије државе у области социјалног осигурања, одлучиле су да закључе Споразум о социјалном осигурању, те су договориле сљедеће:

## ОДЈЕЉАК I – ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

### Члан 1.

#### *Дефиниције*

(1) У овом споразуму сљедећи изрази значе:

а) "*законодавство*" - закони, подзаконски акти и статутарне одредбе који се односе на област социјалног осигурања из члана 2. став (1) овог споразума;

б) "*надлежни орган*" - министар, министри или договарајући орган надлежан за законодавство у области социјалног осигурања из члана 2. став (1) овог споразума;

с) "*носилац*" - установа или орган, надлежан за спровођење цијелог или дјелимичног законодавства из члана 2. став (1) овог споразума;

д) "*надлежни носилац*" - носилац осигурања код ког је лице осигурано у вријеме кад је поднијело захтјев за давање или од ког има право на давање;

е) "*пробивалиште*" - мјесто сталног боравка;

ф) "*брависте*" - мјесто привременог боравка;

г) "*периоди осигурања*" - периоди плаћеног доприноса, или периоди запослења, или професионалне активности на начин како су дефинисани или признати као периоди осигурања сходно законодавству на основу ког су навршени или се сматрају навршеним, као и сви изједначени периоди, ако их то законодавство признаје као једнаковриједне периодима осигурања;

х) "*давања*" - новчана давања и давања у натура, као и пензије и ренте, укључујући све елементе који су предвиђени законодавством из члана 2 овог споразума, ревалоризациона повећања или допунске накнаде, као и паушална давања која могу да замијене пензије, ренте или исплате извршене на основу повраћаја доприноса;

и) "*породична давања*" - сва давања у новцу и у натура која су предвиђена законодавством које примјењује надлежна држава уговорница;

j) "чланови породице" - лица дефинисана или призната као чланови породице, или одређена као чланови домаћинства сходно законодавству државе уговорнице на чијој територији пребивају.

(2) Сви остали изрази који се употребљавају у овом споразуму имају значење које им припада сходно законодавству држава уговорница.

## Члан 2.

### *Материјално подручје примјене*

(1) Овај споразум се примјењује:

A. У Босни и Херцеговини на законодавство о:

- a) здравственом осигурању и здравственој заштити;
- b) пензионем и инвалидском осигурању;
- c) осигурању у случају повреде на раду и професионалне болести;
- d) осигурању за случај незапослености;
- e) дјечијем додатку и материнству.

B. У Великом Војводству Луксембурга на законодавство о:

- a) здравственом осигурању и материнству;
- b) осигурању у случају повреде на раду и професионалних болести;
- c) пензионем осигурању, инвалидском осигурању и осигурању у случају смрти;
- d) давању за незапосленост;
- e) породичним давањима.

(2) Овај споразум се, такође, примјењује на све законске прописе којима се мијењају, допуњавају или обједињавају законодавства наведена у ставу (1) овога члана.

(3) Овај споразум примјењује се на све законске прописе државе уговорнице којим се проширују законодавства наведена у ставу (1) овога члана на нове категорије корисника ако у року од шест мјесеци, рачунајући од датума службеног објављивања наведених аката, та држава уговорница не обавијести другу државу уговорницу да се на њих споразум не примјењује.

(4) Овај споразум се не примјењује на законске прописе који обухваћају нову област социјалног осигурања, сем ако о томе постоји споразум између надлежних органа држава уговорница.

(5) Овај споразум се не примјењује на давања социјалне помоћи, нити на давања у корист жртава рата.

### **Члан 3.**

#### ***Лица на која се примјењује овај споразум***

Одредбе овог споразума примјењују се на лица за која важи или је важило законодавство једне од држава уговорница, на чланове њихових породица, као и на њихове надживјеле.

### **Члан 4.**

#### ***Једнакост третмана***

Лица која имају пребивалиште на територији једне од држава уговорница и за која важе одредбе овог споразума подлијежу обавезама и остварују права сходно законодавствима наведеним у члану 2 овог споразума под истим условима као и држављани те државе уговорнице.

### **Члан 5.**

#### ***Укидање услова пребивалишта***

Давања која су стечена на основу законодавства једне од држава уговорница не могу да буду умањена, измијењена, обустављена или укинута због тога што корисник има пребивалиште у другој држави уговорници, сем ако овим споразумом није другачије одређено.

### **Члан 6.**

#### ***Сабирање периода осигурања***

Ако законодавство је дне државе уговорнице условљава стицање, одржавање и ли поновно признавање права на давања навршавањем одређеног периода осигурања, надлежни носилац те државе уговорнице узеће у обзир, ако је потребно, периоде осигурања навршене сходно законодавству друге државе уговорнице под условом да се не преклапају.

### **Члан 7.**

#### ***Продужење релевантног периода***

Ако законодавство једне државе уговорнице условљава право на одређено давање навршавањем минималног периода осигурања у одређеном периоду који је претходио осигураном периоду (релевантни период) и прописује да одређене чињенице или околности продужавају релевантни период, те чињенице или околности произвешће исто дејство када се десе на територији друге државе уговорнице.

## **Члан 8.**

### ***Добровољно продужено осигурање***

Ако законодавство једне државе уговорнице условљава да се приступи добровољном продуженом осигурању када се наврши период осигурања, периоди осигурања који су навршени сходно законодавству друге државе уговорнице узеће се у обзир, ако је потребно, као да се ради о периодима осигурања који су навршени сходно законодавству прве државе уговорнице.

## **Члан 9.**

### ***Одредбе о несабирању***

(1) Сходно одредбама овог споразума осигураници не могу да стекну ни да уживају, на основу законодавства двије државе уговорнице, више давања исте природе или више давања која се односе на исти период осигурања. Међутим, ова одредба се не примјењује на давања у случају инвалидности, старости и смрти која су призната у складу са одредбама Одјељка III Поглавља другог овог споразума.

(2) Одредбе о смањењу, обустављању или укидању давања, предвиђене законодавством једне државе уговорнице, могу да се примијене на корисника у случају акумулације одређеног давања са другим давањима из социјалног осигурања или са другим приходима, или у случају када се обавља професионална активност чак и ако се ради о давањима стеченим сходно законодавству друге државе уговорнице, или ако се ради о стеченим приходима, или професионалној активности која се обавља на територији друге државе уговорнице.

## **ОДЈЕЉАК II – ОДРЕДБЕ О ЗАКОНОДАВСТВУ КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ**

## **Члан 10.**

### ***Општа правила***

(1) Лица која обављају несамосталну или самосталну дјелатност на територији једне државе уговорнице подлијежу законодавству те државе уговорнице чак и ако имају пребивалиште на територији друге државе уговорнице, или ако послодавац који их запошљава има своје сједиште на територији друге државе уговорнице.

(2) Поморци који обављају с воју професионалну дјелатност на броду подлијежу законодавству државе уговорнице под чијом заставом брод плови.

(3) Државни службеници и с њима изједначена лица подлијежу законодавству државе уговорнице којој припада управа која их запошљава.

## **Члан 11.**

### ***Посебна правила која се тичу лица која обављају самосталну дјелатност или самосталну дјелатност***

(1) Запосленици који обављају дјелатност на територији једне државе уговорнице а које су послали послодавци на територију друге државе уговорнице ради обављања посла за потребе тог послодавца и даље подлијежу законодавству прве државе уговорнице под условом да предвиђено трајање тог посла није дуже од 12 мјесеци.

(2) Лица која нормално обављају самосталну дјелатност на територији једне државе уговорнице, а која извршавају неки посао на територији друге државе уговорнице, подлијежу законодавству прве државе уговорнице под условом да предвиђено трајање тог посла не прелази 12 мјесеци.

(3) Ако посао који треба да се обави потраје дуже од 12 мјесеци предвиђених ставовима (1) и (2) овог члана, законодавство прве државе уговорнице примјењиваће се и даље за нови период од највише 12 мјесеци под условом да надлежни орган државе уговорнице, на чију је територију лице послано да обави одређени посао или тијело које именује тај орган, да сагласност прије него што се оконча први период од 12 мјесеци.

## **Члан 12.**

### ***Посебна правила за запослене у транспортним предузећима***

(1) Запосленици који чине дио путујућег или пловећег особља неког предузећа, које за рачун неког др угод или за сопствени рачун обавља превоз путника и ли робе жељезницом, копном, ваздушним или ријечним путем и које има своје сједиште на територији једне од држава уговорница, подлијежу законодавству државе уговорнице на чијој територији предузеће има сједиште.

(2) Изузетно, ако предузеће има представништво или стално заступништво на територији друге државе уговорнице, радници које оно запошљава подлијежу законодавству државе уговорнице на чијој територији се налази представништво или стално заступништво.

## **Члан 13.**

### ***Посебна правила која се тичу особља службе дипломатских мисија***

(1) Чланови дипломатских мисија и конзуларних бироа изузети су, с обзиром на службу коју обављају за државу која их је упутила, од законодавства које је на снази у држави приматељки. Исто вриједи и за чланове њихових породица који с њима живе у заједничком домаћинству, ако нису држављани државе приматељке.



(2) Изузеће наведено у одредби става (1) овог члана примјењује се и на приватну послугу која је искључиво у служби неког члана дипломатске мисије или конзуларног бироа, уз услов да та лица нису држављани државе приматељке нити имају пребивалиште у тој држави, те да се на њих примјењује законодавство које је на снази у држави која их је упутила.

(3) Чланови дипломатских мисија и конзуларних бироа, који запошљавају лица на која се не примјењује изузеће предвиђено у ставу (2) овог члана, дужни су да поштују обавезе које послодавцу намеће законодавство државе приматељке.

(4) Лица запослена у дипломатским мисијама и конзуларним бироима која су држављани државе која их је упутила, а која имају пребивалиште у држави приматељки, могу у року од три мјесеца од дана запошљавања, односно за оне који су већ запослени у року од три мјесеца од дана ступања на снагу овог споразума, да изаберу примјену законодавства државе која их је упутила.

#### **Члан 14.**

##### ***Изузеци***

Надлежни органи држава уговорница могу заједничким договором да предвиде изузетке од одредби чланова од 10. до 13. овог споразума за одређена лица или одређене категорије лица.

### **ОДЈЕЉАК III – ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ**

#### **Поглавље прво**

#### **БОЛЕСТ И МАТЕРИНСТВО**

#### **Члан 15.**

##### ***Право на давања у случају боравишта на територији друге државе уговорнице***

(1) Лице које има право на давања у природи у складу са законодавством једне државе уговорнице има право на давања у природи за вријеме привременог боравка на територији друге државе уговорнице у случају хитне здравствене услуге.

(2) Лица из члана 10. ставови (2) и (3), чланова 11., 12. и 13. овог споразума, као и чланови њихових породица који их прате, имају право да се позову на одредбе става (1) овог члана у случају стања које захтијева давање у природи у сврху боравка на територији државе уговорнице у којој обављају своју професионалну дјелатност или под чијом заставом обављају професионалну дјелатност на броду.

(3) Лице које има право на давања у природи сходно законодавству једне државе уговорнице, а борави на територији друге државе уговорнице због школовања, има право на неопходна давања у природи за вријеме његовог боравка на територији државе уговорнице у којој се школује. Ова одредба примјењује се и на чланове његове породице који га прате за вријеме боравка.

(4) Лице које је добило претходну сагласност од надлежног носиоца за привремени боравак на територији друге државе уговорнице у сврху медицинског третмана задржава право на давање у природи.

(5) Давања из ставова (1) до (4) овога члана пружа носилац мјеста боравка сходно одредбама законодавства које се примјењује, посебно што се тиче обима и начина пружања давања у природи. Међутим, колико траје пружање тих давања одређује законодавство надлежне државе уговорнице.

(6) За одобрење протеза, помагала велике вриједности и других давања у природи велике вриједности потребна је сагласност надлежног носиоца, сем у случају апсолутне хитности која се дефинише административним договором предвиђеним чланом 38. став (2) овог споразума.

(7) Давања у новцу пружа непосредно надлежни носилац сходно одредбама законодавства које примјењује.

## **Члан 16.**

### ***Права на давања у случају пребивалишта на територији друге државе уговорнице (запосленик и чланови породице)***

(1) Лице које има право на давања у природи сходно законодавству државе уговорнице на чијој територији обавља своју професионалну дјелатност, а пребива на територији друге државе уговорнице, као и чланови његове породице у пратњи, има право на давање у природи на терет надлежног носиоца, која пружа носилац мјеста пребивалишта сходно законодавству које он примјењује као да се ради о његовом осигуранику.

(2) Чланови породице лица које има право на давања у природи сходно законодавству једне државе уговорнице користе давања у природи када пребивају на територији друге државе уговорнице као да је то лице осигурано код носиоца мјеста њиховог пребивалишта. Давања у природи пружа, на терет надлежног носиоца, носилац мјеста пребивалишта сходно одредбама законодавства које он примјењује.

(3) У случају боравка или промјене пребивалишта на територији надлежне државе уговорнице, лица из овог члана користе давања у природи у складу са одредбама законодавства те државе уговорнице. То правило примјењује се и када су лица већ користила давања за исти случај болести или материнства која им је пружао носилац државе уговорнице на чијој територији су раније имала мјесто пребивалишта.

(4) Ако чланови породице из овога члана обављају професионалну дјелатност или користе пензију или ренту која им даје право на давања у природи сходно законодавству државе уговорнице у којој имају пребивалиште, одредбе овога члана се не примјењују на њих.

(5) Давања у новцу пружа директно надлежни носилац сходно одредбама законодавства које он примјењује.

#### **Члан 17.**

##### ***Давања за материнство***

У случају да се примјеном овог члана испуњавају услови за признавање права на давање за материнство за осигурано лице или члана његове породице на основу законодавства обје државе уговорнице које се односи на члан 6 овог споразума, примјениће се законодавство које је повољније.

#### **Члан 18.**

##### ***Право на давања корисницима пензија или ренти***

(1) Ако корисник пензије или ренте признате на основу законодавства и једне и друге државе уговорнице пребива на територији једне државе уговорнице, он ће користити, као и чланови његове породице, давања у природи у складу са законодавством те државе уговорнице као да је корисник пензије или ренте признате само на основу законодавства државе уговорнице у којој има пребивалиште. Наведена давања падају на терет носиоца државе уговорнице у којој има пребивалиште.

(2) Ако корисник пензије или ренте, признате на основу законодавства једне од држава уговорница, има пребивалиште на територији друге државе уговорнице, давања у природи на која има право на основу законодавства прве државе уговорнице њему и члановима његове породице пружа носилац мјеста пребивалишта у складу са законодавством које он примјењује као да је корисник његов осигураник.

(3) Ако корисник пензије или ренте из става (2) овога члана и чланови његове породице бораве или промијене своје пребивалиште на територију државе уговорнице која је дужна да исплаћује пензију, они користе давања у природи у складу са одредбама законодавства те државе уговорнице. То правило се примјењује и када су осигурана лица већ користила за исти случај болести или материнства давања која им је пружао носилац државе уговорнице на чијој територији су имала раније пребивалиште.

## Члан 19.

### *Рок за поновно давање у природи*

Ако законодавство једне државе уговорнице условљава признање права на давања у природи роком за поновно давање у природи, давања призната на територији друге државе уговорнице сматрају се давањима у смислу законодавства прве државе уговорнице на начин како ће то бити утврђено административним договором.

## Члан 20.

### *Надокнађивање трошкова између институција*

(1) Давања у природи пружена у складу са одредбама члана 15. ставови (1) до (6), члана 16. ставови (1) до (3) и члана 18. ставови (1) до (3) овог споразума надокнађује надлежни носилац носиоцу који их је пружио.

(2) У случајевима предвиђеним чланом 16. став (3) и чланом 18. став (3) овог споразума, носилац мјеста пребивалишта члана породице или корисника пензије или ренте сматра се надлежним носиоцем.

(3) Надокнађивање давања које је наведено у ставу (1) овог члана обавља се на основу стварних трошкова, на начин који ће бити утврђен административним договором предвиђеним чланом 38. став (2) овог споразума. Надокнађивање ће моћи да буде регулисано и у паушалним износима.

(4) Надлежни органи могу да договоре и друге начине надокнађивања.

## Поглавље друго

### **ИНВАЛИДНОСТ, СТАРОСТ И СМРТ**

## Члан 21.

### *Сабирање периода осигурања навршених у трећим државама*

(1) Ако укупан период осигурања није довољан да би се испунили услови за стицање права на давање, надлежни носиоци двије државе уговорнице узимају у обзир и периоде осигурања навршене у трећим државама са којима је свака од држава уговорница закључила уговор о социјалном осигурању у ком се предвиђа сабирање периода осигурања.

(2) Ако је такав уговор о социјалном осигурању са трећом државом закључила само Босна и Херцеговина, носилац осигурања у Босни и Херцеговини узима у обзир период осигурања који су осигураници навршили у трећој држави, ако уговором са том трећом државом није другачије одређено.

## Члан 22.

### *Специфичност луксембуршког законодавства*

У погледу обрачунавања пензије, одредбе члана 6 овог споразума примјењују се у сврху евентуалног урачунавања "*années bébés*", што је предвиђено луксембуршким законодавством под условом да су периоди осигурања лица навршени у складу са луксембуршким законодавством прије него што је рођено или усвојено дијете.

## Члан 23.

### *Обрачун пензије*

(1) Ако лице испуњава услове за пензију на основу законодавства једне од држава уговорница, а да није потребно да се примијени члан 6. и члан 21. овог споразума, носилац, сходно одредбама законодавства које примјењује, обрачунава пензију на основу укупног трајања периода осигурања које се узима у обзир сходно том законодавству.

Луксембуршки носилац обрачунава, такође, пензију која би припадала примјеном одредби става (2) овог члана и исплаћује се само највећи износ.

(2) Ако лице има право на пензију једино ако се узме у обзир сабирање периода предвиђено чланом 6. и чланом 21. овог споразума, примјењују се сљедећа правила:

а) носилац обрачунава теоретски износ пензије на коју би подносилац захтјева имао право да су сви периоди осигурања, навршени сходно законодавству обје државе уговорнице, били навршени искључиво сходно њеном законодавству;

б) за утврђивање теоретског износа из претходне тачке а) основице обрачуна утврђују се само урачунавањем периода осигурања навршених сходно законодавству које надлежни носилац примјењује;

ц) на основу теоретског износа носилац утврђује стварни износ пензије сразмјерно трајању периода осигурања навршених сходно законодавству које он примјењује у односу на укупно трајање периода осигурања навршених сходно законодавству обје државе уговорнице;

(3) Ако лице има право на пензију једино на основу одредбе члана 21. овог споразума, периоди осигурања навршени сходно законодавству треће државе узете се у обзир у сврху примјене претходног става.

## **Члан 24.**

### ***Период осигурања мањи од једне године***

(1) Упркос одредби члана 23. овог споразума, ако укупно трајање периода осигурања, навршених сходно законодавству једне уговорне стране, износи мање од једне године и ако, узимајући у обзир само те периоде, никакво право не постоји сходно том законодавству, носилац те уговорне стране није дужан да призна давања са наслова тих периода.

(2) У случају из става (1) овог члана надлежни носилац друге уговорне стране узима у обзир наведене периоде као да су били навршени сходно законодавству које он примјењује и обрачунава давање.

## **Поглавље треће**

### **ПОВРЕДЕ НА РАДУ И ПРОФЕСИОНАЛНЕ БОЛЕСТИ**

## **Члан 25.**

### ***Право на давања***

(1) Лице које у случају несреће на раду или професионалне болести има право на давања у натури на основу законодавства једне државе уговорнице, у случају боравка или пребивалишта на територији друге државе уговорнице, користи давања у натури која му пружа, на терет надлежног носиоца, носилац мјеста пребивалишта или боравишта сходно одредбама законодавства које тај носилац примјењује.

(2) У погледу давања у новцу, сходно аналогiji, примјењују се одредбе члана 15. став (7) и члана 16. став (5) овог споразума.

(3) У погледу надокнађивања трошкова који произилазе из примјене става (1) овога члана, сходно аналогiji, примјењују се одредбе члана 20. овог споразума.

## **Члан 26.**

### ***Узимање у обзир повреда на раду или професионалних болести насталих раније***

Ако за процјену степена радне неспособности у случају повреде на раду или професионалне болести законодавство једне државе уговорнице одређује да се урачунавају раније настале повреде на послу или професионалне болести, повреде на послу и професионалне болести настале раније урачунавају се и сходно законодавству друге државе уговорнице као да су настале сходно законодавству прве државе уговорнице.

## **Члан 27.**

### ***Професионалне болести у случају обављања активности на територији обје државе уговорнице***

Давања у случају професионалне болести која су предвиђена законодавством двије државе уговорнице признају се искључиво сходно законодавству државе уговорнице на чијој територији је обављана посљедња активност која је могла да проузрокује наведену професионалну болест и под условом да лице испуњава услове који су предвиђени тим законодавством.

## **Члан 28.**

### ***Погоршање професионалне болести***

Када, у случају погоршања професионалне болести, лице које користи или је користило накнаду због професионалне болести сходно законодавству једне државе уговорнице поднесе захтјев за давање сходно законодавству друге државе уговорнице, за професионалну болест исте природе, примјењују се следећа правила:

а) ако лице није обављало посао који је могао да проузрокује или погорша професионалну болест на територији ове посљедње државе уговорнице, надлежни носилац прве државе уговорнице дужан је да преузме терет давања, узимајући у обзир погоршање сходно одредбама законодавства које он примјењује;

б) ако је лице обављало такав посао на територији ове посљедње државе уговорнице, надлежни носилац прве државе уговорнице дужан је да преузме терет давања, не узимајући у обзир погоршање сходно одредбама законодавства које он примјењује; надлежни носилац друге државе уговорнице признаје лицу право на додатак чија је висина једнака разлици између висине давања које припада након погоршања и висине давања које би припадало прије погоршања сходно одредбама законодавства које он примјењује.

## **Поглавље четврто**

### **НАКНАДА У СЛУЧАЈУ СМРТИ**

## **Члан 29.**

### ***Једнакост третмана***

Ако лице које подлијеже законодавству једне државе уговорнице умре на територији друге државе уговорнице, сматра се да је смрт наступила на територији прве државе уговорнице.

## Члан 30.

### *Правило предности*

У случају смрти корисника пензије или ренте које припадају сходно законодавствима обје уговорне стране или смрти члана породице корисника, носилац мјеста пребивалишта корисника сматра се надлежним носиоцем за примјену претходних одредби.

## Поглавље пето

### НЕЗАПОСЛЕНОСТ

## Члан 31.

### *Посебно правило о сабирању*

Држава уговорница чије законодавство условљава стицање и трајање права на давања навршавањем периода осигурања дужна је да примијени члан 6 овог споразума једино ако се периоди навршени сходно законодавству друге државе уговорнице сматрају периодима осигурања навршеним сходно њеном сопственом законодавству.

## Члан 32.

### *Најмање трајање запослења*

(1) Примјена одредби члана 6 овог споразума условљена је чињеницом да је посљедње осигурање лица било сходно законодавству државе уговорнице на основу ког су давања затражена и да је, сходно том законодавству, обављало професионалну дјелатност најмање четири седмице током посљедњих 12 мјесеци које су претходиле захтјеву.

(2) Члан 6 овог споразума примјењује се и у случају престанка запослења без кривице лица, прије него што се наврше четири седмице, ако је то запослење требало да траје дуже.

## Члан 33.

### *Узимање у обзир претходних периода примања накнаде*

У случају примјене одредбе члана 6 овог споразума надлежна институција узима у обзир, ако је то потребно да би се утврдило трајање права на давања, период у ком је



давања пружила институција друге уговорне стране током посљедњих 12 мјесеци који претходе захтјеву за давање.

#### **Члан 34.**

##### ***Узимање у обзир чланова породице***

Ако законодавство једне државе уговорнице предвиђа да износ давања зависи од броја чланова породице, надлежни носилац те државе уговорнице, такође, узима у обзир чланове породице који имају пребивалиште на територији друге државе уговорнице.

#### **Члан 35.**

##### ***Услов пребивалишта***

Члан 5. овог споразума не примјењује се на ово поглавље.

#### **Поглавље шесто**

### **ПОРОДИЧНА ДАВАЊА**

#### **Члан 36.**

##### ***Право на давања***

Дјеца која пребивају на територији једне државе уговорнице имају право на породична давања која су предвиђена законодавством те државе уговорнице. Ова давања пружа носилац мјеста пребивалишта дјете сходно одредбама законодавства које тај носилац примјењује и падају на његов терет.

#### **Члан 37.**

##### **Посебно правило о сабирању**

Примјеном члана 6 овог споразума, ако законодавство једне уговорне стране условљава стицање, одржавање или поновно признавање права на породична давања навршавањем периода пребивалишта, надлежни носилац те уговорне стране такође узима у обзир, ако је то потребно, периоде пребивалишта навршене сходно законодавству друге уговорне стране.

## ОДЈЕЉАК IV – РАЗНЕ ОДРЕДБЕ

### Члан 38.

#### *Мјере за примјену споразума*

- (1) Надлежни органи саопштавају једни другима све информације које се односе на мјере које су предузете у сврху примјене овог споразума, као и све информације које се односе на промјене њиховог законодавства, а које би могле да утичу на његову примјену.
- (2) Надлежни органи утврђују начин примјене овог споразума административним договором.
- (3) Надлежни органи одређују тијела за везу у сврху лакше примјене овог споразума.

### Члан 39.

#### *Међусобна административна помоћ*

- (1) У сврху примјене овог споразума, надлежни органи и носиоци држава уговорница пружају једни другима услуге као да се ради о примјени сопственог законодавства. Међусобна административна помоћ надлежних органа и носилаца је бесплатна.
- (2) У сврху примјене овог споразума, надлежни органи и носиоци могу непосредно да комуницирају међусобно, као и са сваким заинтересованим лицем без обзира на то гдје се налази његово пребивалиште.
- (3) Лјекарске прегледе лица која имају пребивалиште или боравиште на територији друге државе уговорнице обавља носилац мјеста пребивалишта или боравишта на захтјев и на терет надлежног носиоца. Трошкови лјекарских прегледа не надокнађују се ако су обављени у интересу носилаца обје државе уговорнице.
- (4) Начин лјекарске и административне контроле корисника овог споразума утврђен је административним договором, предвиђеним чланом 38. став (2) овог споразума.

### Члан 40.

#### *Употреба језика*

- (1) У сврху примјене овог споразума, надлежни органи и носиоци држава уговорница дописују се на језицима који су у употреби у Босни и Херцеговини или на француском језику.

(2) Захтјев или документ не може да буде одбачен зато што је написан на службеном језику друге државе уговорнице.

#### **Члан 41.**

##### ***Ослобађање од такси и надовјера***

(1) Ослобађање или смањење такси, овјера, бележничких или административних трошкова, предвиђених законодавством једне од држава уговорница за исправе и документе који треба да се приложе за примјену законодавства те државе уговорнице, примјењују се и на одговарајуће исправе и документе који треба да се приложе за примјену законодавства друге државе уговорнице или овог споразума.

(2) Сви акти, документи или било која исправа која треба да се приложи за спровођење овог споразума ослобођени су обавезе надовјере од надлежних органа укључујући дипломатске мисије или конзуларне бироје.

#### **Члан 42.**

##### ***Рокови***

(1) Захтјеви, изјаве или жалбе који су требали да буду поднесени с циљем да се примијени законодавство једне државе уговорнице у одређеном року органу, носиоцу или суду те државе уговорнице признају се ако су поднесени у истом року одговарајућем органу, носиоцу или суду друге државе уговорнице. У том случају, наведени носилац просљеђује без одлагања захтјеве, изјаве или жалбе органу, носиоцу или суду прве државе уговорнице непосредно или путем тијела за везу обје државе уговорнице.

(2) Захтјев за давање поднесен на основу законодавства једне државе уговорнице сматра се захтјевом за одговарајуће давање сходно законодавству друге државе уговорнице сем ако подносилац изричито тражи одгоду признања права на давање по основу законодавства једне од држава уговорница.

#### **Члан 43.**

##### ***Исплата давања***

(1) Носиоци једне државе уговорнице који су, у смислу овог споразума, дужници давања у новцу корисницима који се налазе на територији друге државе уговорнице ослобађају се дуга исплатом у валути прве државе уговорнице.

(2) На захтјев корисника, надлежни носилац за давања у новцу провјерава да ли су давања положена на рачун у банци који је корисник отворио на територији државе уговорнице на којој ова институција има сједиште.

(3) Припадајуће исплате у смислу овог споразума извршавају се према другој уговорној странци у конвертибилној валути.

#### **Члан 44.**

##### ***Потраживања против трећег лица***

Ако лице које користи давања сходно законодавству једне државе уговорнице, због штете која је настала на територији друге државе уговорнице, има право да тражи од трећег лица накнаду штете на територији ове друге државе уговорнице, евентуална права носиоца дужника према трећем лицу се рјешавају на сљедећи начин:

а) ако носилац дужник преузима права потраживања корисника према трећем лицу сходно законодавству које се на њега примјењује, свака држава уговорница признаје такво преузимање;

б) ако носилац дужник има непосредно право потраживања према трећем лицу, свака држава уговорница признаје то право.

#### **Члан 45.**

##### ***Регулисање неправилно исплаћених износа***

(1) Ако је носилац једне од држава уговорница исплатио кориснику пензију у износу који је већи од износа на који он има право, тај носилац има право да тражи од носиоца друге државе уговорнице, као дужника одговарајућих давања у корист корисника, да задржи заостатке давања. Овај посљедњи носилац пребацује задржани износ носиоцу који потражује износ. Ако не може да дође до повраћаја средстава на тај начин, примјењују се одредбе става (2) овог члана.

(2) Ако је носилац једне државе уговорнице исплатио кориснику давања износ који је већи од износа на који он има право, тај носилац може, под условима предвиђеним законодавством које он примјењује, да затражи од носиоца друге државе уговорнице, као дужника давања у корист корисника, да задржи заостатке давања. Овај посљедњи носилац располаже задржаним износом на начин који је предвиђен за такву компензацију законодавством које он примјењује, као да се ради о износу који је он сам исплатио, и пребацује задржани износ носиоцу који потражује тај износ.

#### **Члан 46.**

##### ***Уређивање у случају исплате давања за социјалну помоћ***

Ако је лице на које се примјењује овај споразум примало социјалну помоћ на територији једне од држава уговорница одређени период у току ког је имало право на давања сходно законодавству друге државе уговорнице, тијело које је исплатило

социјалну помоћ може, ако располаже правним лијеком о давањима која се дугују том лицу, да затражи од носиоца друге државе уговорнице, као дужника у корист тог лица, да задржи износ по основу социјалне помоћи коју он исплаћује наведеном лицу. Носилац дужник располаже задржаним износом на начин који је предвиђен за такву накнаду сходно законодавству које он примјењује и пребацује тако задржани износ тијелу које потражује износ.

#### **Члан 47.**

##### ***Наплата доприноса***

(1) Одлука која се односи на наплату доприноса који се дугују носиоцу једне од држава уговорница може да буде извршена на територији друге државе уговорнице сходно процедури с јемством и повластицама који се примјењују за наплату припадајућих доприноса који се дугују одговарајућем носиоцу ове посљедње државе уговорнице. Одлука мора да буде извршна.

(2) Начин примјене овога члана може да се уреди административним договорима између надлежних органа.

#### **Члан 48.**

##### ***Рјешавање спора***

Сваки спор који може да се појави између носилаца држава уговорница у погледу тумачења или примјене овог споразума рјешава се непосредним преговорима између надлежних органа држава уговорница.

### **ОДЈЕЉАК V – ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**

#### **Члан 49.**

##### ***Периоди осигурања и осигурани случајеви настали прије ступања на снагу овог споразума***

(1) Овај споразум не даје право на исплату давања за период прије датума његовог ступања на снагу или на исплату накнаде у случају смрти која је наступила прије ступања на снагу овог споразума.

(2) Сваки период осигурања навршен сходно законодавству једне од држава уговорница прије датума ступања на снагу овог споразума узима се у обзир за утврђивање права на давања у складу са одредбама овог споразума.

(3) Узимајући у обзир одредбе става (1) овог члана, право се стиче на основу овог споразума чак и ако се односи на осигурани случај који је настао прије ступања на снагу овог споразума.

#### **Члан 50 .**

##### ***Ревизија права***

(1) Свако давање које није било признато или је обустављено због држављанства лица, или због његовог пребивалишта на територији државе уговорнице која није територија гдје се налази носилац дужник, или због неке друге сметње која је отклоњена овим споразумом, признаје се или поново успоставља на захтјев заинтересованог лица од дана ступања на снагу овог споразума, сем ако прије призната права нису довела до паушалне исплате или ако су враћени доприноси довели до губитка права на давања.

(2) Права заинтересованих лица која су остварила право на пензију или ренту прије ступања на снагу овог споразума биће ревидирана на њихов захтјев, узимајући у обзир одредбе овог споразума. Ова права могу, такође, да буду ревидирана по службеној дужности. Ни у једном случају таква ревизија не може да има као резултат смањење раније признатих права заинтересованих лица.

#### **Члан 51.**

##### ***Рокови застаре***

(1) Ако је захтјев из члана 50. овог споразума поднесен у року од двије године од дана ступања на снагу овог споразума, права се признају у складу са одредбама овог споразума од дана ступања на снагу Споразума.

(2) Ако је захтјев из члана 50. овог споразума поднесен након истека рока од двије године од дана ступања на снагу овог споразума, права која нису прописана стичу се од датума захтјева, сем у случају повољнијих одредби националног законодавства.

#### **Члан 52.**

##### ***Јемство стечених или очекиваних права***

(1) У случају отказивања овог споразума, свако право стечено примјеном његових одредби остаје сачувано.

(2) Очекивана права у односу на периоде осигурања навршене прије дана ступања на снагу отказивања споразума не гасе се због отказивања; она ће да буду сачувана заједничким договором за каснији период или, ако таквог договора нема, сопственим законодавством заинтересованог носиоца.

### **Члан 53.**

#### ***Трајање***

Овај споразум закључује се на неодређено вријеме. Њега може да откаже свака од држава уговорница дипломатским путем, најкасније шест мјесеци прије истека текуће календарске године; у том случају Споразум престаје да буде на снази посљедњим даном те године.

### **Члан 54.**

#### ***Прелазне одредбе о додатку за дјецу***

Дјеца рођена прије ступања на снагу овог споразума, која користе право додатка за дјецу примјеном члана 21.2 и 21.3 Опште конвенције о социјалном осигурању између Федеративне Народне Републике Југославије и Великог Војводства Луксембурга од 13. октобра 1954. године и амандмана од 28. маја 1970, то право и даље задржавају ако су испуњени услови предвиђени законодавством надлежне државе.

### **Члан 55.**

#### ***Стављање ван снаге Опште конвенције***

(1) Ступањем на снагу овог споразума Општа конвенција о социјалном осигурању између Федеративне Народне Републике Југославије и Великог Војводства Луксембурга од 13. октобра 1954. године престаје да важи у односима између Босне и Херцеговине и Великог Војводства Луксембурга.

(2) Права призната Општом конвенцијом од 13. октобра 1954. године, која је наведена у ставу (1) овога члана, признају се као стечена права у границама које су на њих примјенљиве.

(3) Захтјеви који су поднесени прије ступања на снагу овог споразума, али о којима није донесено рјешење до тог датума, биће рјешавани у складу са одредбама овог споразума.

**Члан 56.**

***Ступање на снагу***

Државе уговорнице обавијестиће једна другу дипломатским путем о завршетку потребних законских и уставних поступака за ступање на снагу овог споразума. Овај споразум ступа на снагу први дан трећег мјесеца након датума пријема посљедњег од ових саопштења.

Састављено у два изворника у Луксембургу дана 08. априла 2011. године, на службеним језицима страна уговорница и то за Босну и Херцеговину на српском, босанском и хрватском језику, а за Велико Војводство Луксембурга на француском језику, од којих су сва четири текста једнако правно ваљани.

За Босну и Херцеговину

За Велико Војводство Луксембурга

мр Средоје Новић  
Министар цивилних послова

мр Марс Ди Бартоломео  
Министар социјалне сигурности



**АДМИНИСТРАТИВНИ СПОРАЗУМ**  
**О НАЧИНУ ПРИМЈЕНЕ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ**  
**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЕЛИКОГ ВОЈВОДСТВА ЛУКСЕМБУРГА**  
**О СОЦИЈАЛНОМ ОСИГУРАЊУ**

Примјеном члана 38. став (2) Споразума између Босне и Херцеговине и Великог Војводства Луксембурга о социјалном осигурању, потписаног у Луксембургу, дана 08. априла 2011. године надлежни органи су уговорили, заједничким споразумом, сљедеће одредбе:

## ГЛАВА I - ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

### Члан 1.

#### *Дефиниције*

(1) За примјену овог административног споразума:

- а) термин „Споразум“ означава Споразум између Босне и Херцеговине и Великог Војводства Луксембурга и Босне и Херцеговине о социјалном осигурању потписаног у Луксембургу дана 08. априла 2011. године.
- б) термин „Административни споразум“ означава овај административни споразум.

(2) Термини кориштени у овом Административном споразуму имају оно значење које им је дато у члану 1. Споразума.

### Члан 2.

#### *Органи за везу*

(1) У складу са чланом 38. став (3) Споразума, одређују се као органи за везу:

За Босну и Херцеговину:

**1. За здравствено осигурање и здравствену заштиту:**

- а) у Федерацији Босне и Херцеговине: Завод здравственог осигурања и реосигурања Федерације Босне и Херцеговине, Сарајево,
- б) у Републици Српској: Фонд здравственог осигурања Републике Српске, Бања Лука,
- с) у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине: Фонд здравственог осигурања Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Брчко.

**2. За пензијско и инвалидско осигурање:**

- а) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар,
- б) у Републици Српској: Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина.

**3. За повреде на раду и професионалне болести:**

- а) у Федерацији Босне и Херцеговине:
  - Завод здравственог осигурања и реосигурања Федерације Босне и Херцеговине, Сарајево,

- Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар,
- b) у Републици Српској:
  - Фонд здравственог осигурања Републике Српске, Бања Лука,
  - Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина,
- c) у Брчко дистрикту Босне и Херцеговине: Фонд здравственог осигурања Брчко дистрикта Босне и Херцеговине, Брчко.

**4. За осигурање за случај незапослености:**

- a) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерални завод за запошљавање, Сарајево,
- b) у Републици Српској: Завод за запошљавање Републике Српске, Пале,
- c) у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине: Завод за запошљавање Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Брчко.

**5. За дјечији додатак и материнство:**

- a) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерално министарство рада и социјалне политике, Сарајево,
- b) у Републици Српској: Фонд за дјечију заштиту Републике Српске, Бијељина,
- c) у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине: Влада Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Одјељење за здравство и остале услуге, Брчко.

**6. За примјену члана 8. Споразума:**

- a) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар,
- b) у Републици Српској: Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина.

**7. За примјену поглавља II Споразума:**

- a) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар,
- b) у Републици Српској: Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина.

За Велико Војводство Луксембурга:

Главна инспекција социјалног осигурања;  
(*l'Inspection générale de la sécurité sociale*)

- (2) Ради примјене Споразума органи везе одређени ставом (1) могу комуницирати директно између себе као и са заинтересованим лицима или њиховим заступницима.
- (3) Органи за везу утврђују заједничким договором опште процедуре и потребне обрасце ради примјене Споразума и овог Административног споразума.

## Члан 3.

### *Надлежни носиоци*

За примјену законских прописа који се односе на члан 2. став (1) Споразума одређују се надлежни носиоци:

#### **А. За Босну и Херцеговину:**

##### **1. За здравствено осигурање и здравствену заштиту:**

- a) у Федерацији Босне и Херцеговине: организациона јединица носиоца здравственог осигурања у кантону,
- b) у Републици Српској: Фонд здравственог осигурања Републике Српске, Бања Лука,
- c) у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине: Фонд здравственог осигурања Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Брчко,

##### **2. За пензијско и инвалидско осигурање:**

- a) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар,
- b) у Републици Српској: Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина,

##### **3. За повреде на раду и професионалне болести:**

- a) у Федерацији Босне и Херцеговине:
  - организациона јединица носиоца здравственог осигурања у кантону,
  - Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар,
- b) у Републици Српској:
  - Фонд здравственог осигурања Републике Српске, Бања Лука,
  - Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина,
- c) у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине: Фонд здравственог осигурања Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Брчко,

##### **4. За осигурање за случај незапослености:**

- a) у Федерацији Босне и Херцеговине: кантонална служба за запошљавање,
- b) у Републици Српској: Завод за запошљавање Републике Српске, Пале,
- c) у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине: Завод за запошљавање Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Брчко,

##### **5. За дјечији додатак и материнство:**

- a) у Федерацији Босне и Херцеговине: кантонална министарства надлежна за социјалну и дјечију заштиту,
- b) у Републици Српској: Фонд за дјечију заштиту Републике Српске, Бијељина,
- c) у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине: Влада Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Одјељење за здравство и остале услуге, Брчко,

**6. За примјену члана 8. Споразума:**

- a) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар,
- b) у Републици Српској: Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина,

**7. За примјену поглавља II Споразума:**

- a) у Федерацији Босне и Херцеговине: Федерални завод за пензијско и инвалидско осигурање, Мостар,
- b) у Републици Српској: Фонд за пензијско и инвалидско осигурање Републике Српске, Бијељина,

**В. За Велико Војводство Луксембург:**

1. **За здравствено осигурање и материнство:** Caisse nationale de santé ou les Caisses de Maladie (*Државни фонд здравственог осигурања или Фондови здравственог осигурања*);
2. **За осигурање у случају повреде на раду и професионалних болести:** l'Association d'assurance contre les accidents (*Удружење осигурања од несрећа*);
3. **За пензијско осигурање, инвалидско осигурање и осигурање у случају смрти:** La Caisse nationale d'assurance pension (*Државни фонд пензионог осигурања*);
4. **За констатацију инвалидитета:** le Contrôle médical de la sécurité sociale (*Лјекарска контрола социјалног осигурања*);
5. **За давања за незапосленост:** l'Administration de l'emploi (*Државна управа за запошљавање*);
6. **За породична давања:** la Caisse nationale des prestations familiales (*Државни фонд дјечијих додатака*);
7. **За примјену члана 8. Споразума:** le Centre commun de la sécurité sociale (*Заједнички центар социјалног осигурања*);
8. **За примјену поглавља II Споразума:** le Centre commun de la sécurité sociale (*Заједнички центар социјалног осигурања*);

**Члан 4.**

**Захтјев за приступ добровољном продуженом осигурању**

Код примјене члана 8. Споразума, надлежни носилац Уговорне стране којој је поднесен захтјев за приступ добровољном продуженом осигурању може се обратити, директно или посредством органа везе, надлежном носиоцу друге Уговорне стране и затражити потврду којом се потврђује навршени периоди осигурања под законодавством те Уговорне стране.

## Члан 5.

### *Увјерење које се односи на збрајање периода осигурања*

- (1) Код примјене члана 6. Споразума и у случају примјене чланова 21., 24., 31., 32. или 37. Споразума, када је потребно, ради стицања, одржавања или поврата права на давања узети у обзир навршене периоде осигурања на основу законодавства друге Уговорне стране, надлежни носилац ове посљедње стране издаје потврду којом потврђује навршене периоде осигурања по законодавству којег она примјењује.
- (2) Та потврда се издаје, или на захтјев заинтересоване странке, или на захтјев надлежног носиоца Уговорне стране на територији на којој је боравила заинтересована странка.

## ГЛАВА II – ОДРЕДБЕ О ЗАКОНОДАВСТВУ КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ

## Члан 6.

### *Увјерење које се односи на законодавство које се примјењује*

- (1) У случајевима који се односе на члан 11. ст. (1) и (2) Споразума, надлежни орган Уговорне стране чије се законодавство примјењује издаје запосленом, на захтјев истог или послодавца, потврду којом потврђује да је он подређен том законодавству. Потврда назначава период рада деташмана или привременог рада на територији друге Уговорне стране, као и чланове породице који прате запосленог.
- (2) Надлежни орган издавалац потврде који се односи на став (1) уручује по један његов овјерени примјерак запосленом и послодавцу, и шаље једну његову копију надлежном носиоцу друге Уговорне стране. Запослени требају сачувати потврде током свог боравка на територији друге Уговорне стране да би их, у случају потребе, предочили носиоцу те Уговорне стране.
- (3) У случају престанка периода деташмана прије предвиђеног рока или престанка привремене дјелатности предвиђене на почетку, запослени или послодавац мора о томе обавијестити, посредством надлежног органа који је издао потврду, надлежног носиоца Уговорне стране на чијој је територији запослени био деташиран или је привремено вршио неки посао.

## Члан 7.

### *Продужење*

- (1) У случају продужења преко периода од дванаест мјесеци, запослени или послодавац треба да затражи сагласност, што је предвиђено у члану 11. став (3) Споразума, од надлежног органа Уговорне стране на територији на којој је запослени деташиран или врши привремено неки посао, прије истека периода одобреног на почетку.

- (2) Та сагласност се издаје на једној потврди за продужење која се доставља запосленом, послодавцу и надлежном органу друге Уговорне стране;

#### **Члан 8.**

##### ***Изузеће***

Захтјеви који се односе на изузетке наведене у члану 14. Споразума требају се упутити дотичним надлежним органима, или свакој другој институцији коју ти надлежни органи одреде.

### **ГЛАВА III – ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ**

#### **ПОГЛАВЉЕ ПРВО**

#### **БОЛЕСТ И МАТЕРИНСТВО**

#### **Члан 9.**

##### ***Давања у природи у случају боравка на територији друге Уговорне стране***

- (1) Да би користила давања у природи на основу члана 15. став (1) до (3) Споразума, заинтересована странка је дужна да покаже носиоцу мјеста боравка потврду којом потврђује да она има право на та давања. Та потврда коју издаје надлежни носилац на захтјев заинтересоване странке, уколико је могуће прије него што напусти територију Уговорне стране гдје има пребивалиште, означава нарочито дужину периода током којег се та давања могу пружати. Уколико заинтересовано лице не поднесе наведену потврду, носилац мјеста боравка се обраћа надлежном носиоцу да га добије.
- (2) У случајевима наведеним у члану 15. став (4) Споразума, потврда која потврђује да је заинтересована странка добила претходну сагласност како би примила медицински третман на територији друге Уговорне стране, мора се издати прије него што заинтересована странка напусти територију Уговорне стране гдје има пребивалиште.
- (3) Одредбе овог члана примјењују се исто тако према члановима породице заинтересоване странке за вријеме њиховог боравка на територији Уговорне стране.

#### **Члан 10.**

##### ***Давања у природи у случају пребивалишта на територији друге Уговорне стране (запосленик и чланови његове породице који га прате)***

- (1) Да би користио давања у природи на основу члана 16. став (1) Споразума, запослени је обавезан да се пријави, као и чланови његове породице, код носиоца мјеста пребивалишта, подносећи потврду којом се тврди да има право на давања у природи, за њега лично и за чланове његове породице. Ту потврду издаје надлежни носилац. Уколико заинтересовано лице, или чланови његове породице, не поднесу споменуту потврду, носилац мјеста пребивалишта се обраћа надлежном носиоцу да је добије.

- (2) Та потврда важи онолико дуго све док носилац мјеста пребивалишта не прими службено обавјештење о његовом поништењу.
- (3) Носилац мјеста пребивалишта службено доставља надлежном носиоцу сваки упис који је извршио у складу са одредбама из става (1).

#### **Члан 11.**

##### ***Давања у природи члановима породице који имају пребивалиште на територији друге Уговорне стране***

- (1) Да би користили давања у природи на основу члана 16. став (2) Споразума, чланови породице су обавезни да се пријаве код носиоца мјеста њиховог пребивалишта, подносећи:
  1. Потврду издату од надлежног носиоца којом се потврђује почетак права на давања у природи. Ова потврда важи толико дуго док надлежни носилац не достави службено носиоцу мјеста пребивалишта његово поништење;
  2. Доказне документе које захтијева законодавство земље пребивалишта ради одобравања давања у природи члановима породице.
- (2) Носилац мјеста пребивалишта службено саопштава надлежном носиоцу да ли чланови породице имају или немају право на давања на основу законодавства којег она примјењује.

#### **Члан 12.**

##### ***Давања у природи од већег значаја и болничко лијечење***

- (1) Ради одобрења давања у природи од већег значаја, наведена на листи у прилогу овог Административног споразума, носилац мјеста боравишта тражи одобрење од надлежног носиоца, примјењујући члан 15. став (6) Споразума. Носилац мјеста боравишта обавјештава одмах надлежног носиоца када се та давања пружају у хитном случају, без претходно споменутог одобрења.
- (2) Ради се о неком хитном случају у смислу члана 15. став (6) Споразума када се пружање давања не може одгодити и да се живот или здравље заинтересованог лица не би изложили опасности. У случају када се протеза поломи или неки апарат случајно оштети, довољно је, да би се установио хитан случај, оправдати неопходност поправке или поновне набавке дотичне опреме.
- (3) У случају примјене члана 15. став (1) до (3) Споразума, носилац у мјесту боравка јавља надлежном носиоцу у року од десет дана, рачунајући од датума када је то сазнао, датум примања у болници или другу медицинску установу и вјероватно трајање болничког лијечења. Приликом отпуста из болницу или медицинске установе, носилац у мјесту боравка у истом року јавља надлежном носиоцу датум отпуста.



### Члан 13.

#### *Давања у новцу*

- (1) Да би се користила давања у новцу на основу члана 15. став (7) и члана 16. став (5) Споразума, у случају боравка или пребивалишта на територији друге Уговорне стране, заинтересована странка је дужна да се обрати у року од три дана носиоцу мјеста боравка или пребивалишта, подносећи јој увјерење о неспособности за посао издато од његовог љекара.
- (2) Носилац мјеста боравка или пребивалишта доставља одмах пријаву о неспособности за рад надлежном носиоцу.
- (3) У сваком случају, надлежни носилац може затражити од носиоца мјеста боравка или пребивалишта да изврши допунску љекарску или административну контролу.
- (4) Надлежни носилац исплаћује директно заинтересованом лицу давања у новцу.
- (5) Одредбе члана 20. овог Административног споразума су аналогно примјењиве за плаћања давања у новцу.

### Члан 14.

#### *Давања у натури корисницима пензије или ренте и члановима њихове породице*

- (1) Да би користио давања у натури на територији Уговорне стране гдје има пребивалиште, корисник пензије или ренте наведен у члану 18. став (2) Споразума обавезан је да се пријави, као и чланови његове породице, код носиоца мјеста његовог пребивалишта, подносећи потврду којом надлежни носилац потврђује да он има право на давања у натури на основу законодавства стране која исплаћује пензије. Надлежни носилац доставља један примјерак те потврде носиоцу друге Уговорне стране.
- (2) Носилац мјеста пребивалишта службено обавјештава надлежног носиоца о свакој пријави коју је спровео.
- (3) Надлежни носилац службено обавјештава носиоца мјеста пребивалишта о укидању права на давања у натури кориснику пензије или ренте и члановима његове породице.

### Члан 15.

#### *Рок за поновно давање у натури*

Ради примјене члана 19. Споразума, дотично лице је дужно да надлежном носиоцу Уговорне стране под чијим законодавством он тражи одобрење за поновно давање у натури, достави потребне податке који се односе на давања у натури која су претходно одобрена по законодавству друге Уговорне стране. Ако надлежни носилац то сматра потребним, он се може обратити, директно или посредством органа за везу, надлежном носиоцу друге Уговорне стране и затражити податке који се односе на претходно одобрена давања у натури.

## Члан 16.

### *Модалитети и поступак надокнаде између носилаца*

- (1) Када се ради о давањима у природи која се пружају на основу одредаба одјелка III, поглавље прво Споразума, стварни износи трошкова давања у природи према стању утврђеном из рачуноводствених докумената носилаца, исплаћују се од стране надлежних носилаца носиоцима који су пружили наведена давања.
- (2) Трошкови који се односе на пружена давања у природи, за вријеме привременог боравка на територији надлежне Уговорне стране, лицима наведеним у члану 16. став (3) Споразума, као и корисницима пензије или ренте и члановима њихове породице наведеним у члану 18. став (3) Споразума, иду на терет носиоца који су пружали наведена давања.
- (3) За надокнаду, предвиђену у ставу (1), не могу се узети у обзир цијене веће од оних које се примјењују за давања у природи, која се пружају лицима подређеним законодавству које примјењује носилац који је пружио горе наведена давања.
- (4) Надлежни носиоци за примјену овог члана су:

#### **За Босну и Херцеговину:**

1. у Федерацији Босне и Херцеговине: Завод здравственог осигурања и реосигурања Федерације Босне и Херцеговине, Сарајево,
2. у Републици Српској: Фонд здравственог осигурања Републике Српске, Бања Лука
3. у Брчко Дистрикту Босне и Херцеговине: Фонд здравственог осигурања Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине, Брчко;

#### **За Велико Војводство Луксембурга: l'Union des caisses de maladie**

*(Државни фонд здравственог осигурања)*

- (5) Надокнаде давања пружених према одредбама члана 20. став (1) и (3) Споразума обављаће се за свако календарско полугодиште према појединачном прегледу стварних трошкова који је достављен преко носиоца наведених у ставу (4).
- (6) Носиоци из става (4) сваких шест мјесеци обједињују појединачне прегледе трошкова те их достављају другој уговорној страни.
- (7) Припадајући износи подмирују се у року од три мјесеца, након пријема појединачних прегледа трошкова.

## ПОГЛАВЉЕ ДРУГО

### ИНВАЛИДНОСТ, СТАРОСТ И СМРТ

#### Члан 17.

##### *Подношење захтјева за пензију*

- (1) Да би користио давања у смислу одредаба одјељка III, друго поглавље Споразума, подносилац захтјева је обавезан упутити захтјев надлежном носиоцу мјеста пребивалишта, на начин предвиђен законодавством државе пребивалишта.
- (2) Уколико, у моменту подношења захтјева, ниједан период осигурања није навршен под законодавством Уговорне стране на територији на којој подносилац захтјева има пребивалиште, тај захтјев се мора поднијети органу за везу те Уговорне стране која га, без одлагања, доставља органу за везу друге Уговорне стране.

#### Члан 18.

##### *Рјешавање захтјева за пензију*

- (1) Надлежни носиоци обје Уговорне стране достављају једни другима, без одлагања, и уколико је потребно посредством органа за везу на утврђеном обрасцу, захтјев као и сваки други расположиви документ који може затребати ради рјешавања захтјева.
- (2) У смислу члана 5. овог Административног споразума сваки надлежни носилац такође доставља образац којим се потврђују навршени периоди осигурања под њеним законодавством надлежном носиоцу друге Уговорне стране.
- (3) Прије слања из претходног става, надлежни носилац Уговорне стране која је примила захтјев за пензију, исписује на обрасцу датум подношења захтјева и потврђује тачност личних података. Тај образац замјењује слање докумената којим се потврђују лични подаци.

#### Члан 19.

##### *Службено обавјештење у вези са одлукама*

Сваки надлежни носилац одређује права подносиоца захтјева према одредбама одјељка III, поглавље друго Споразума и службено доставља заинтересованој странци одговарајућу одлуку са знаком жалбених рокова и поступака, шаљући у исто вријеме једну копију надлежном носиоцу друге Уговорне стране.

## **Члан 20.**

### ***Исплата пензија***

- (1) Пензије које иду на терет неке институције једне од Уговорних страна плаћају се директно кориснику с пребивалиштем на територији друге Уговорне стране према законодавством предвиђеним роковима које та институција примјењује.
- (2) Плаћање се врши у складу са чланом 43. Споразума без икаквог одбитка за административне трошкове који би могли проистећи у сврху плаћања давања. Међутим, банкарски трошкови иду на терет корисника пензије.
- (3) Корисници пензије су обавезни да доставе носиоцу, који исплаћује пензије, било директно, било путем органа за везу, сваких дванаест мјесеци увјерење, издато од надлежних институција Уговорне стране на територији у којој они имају пребивалиште, како би потврдили да су у животу.

## **Члан 21.**

### ***Статистике***

Органи за везу размјењују годишње статистике о броју исплаћених пензија у другој Уговорној страни као и одговарајући износ.

## **ПОГЛАВЉЕ ТРЕЋЕ**

### **ПОВРЕДЕ НА РАДУ И ПРОФЕСИОНАЛНЕ БОЛЕСТИ**

## **Члан 22.**

### ***Давања у натури и у новцу***

- (1) Одредбе овог Административног споразума које се односе на давања у натури здравственог осигурања и материнства идентично су примјенљиве пружању давања у натури за осигурање због повреде на раду и професионалних болести.
- (2) Одредбе овог Административног споразума које се односе на давања у новцу здравственог осигурања и материнства идентично су примјенљиве пружању давања у новцу за осигурање због повреде на раду и професионалних болести, изузев ренте.
- (3) Одредбе члана 16. овог Административног споразума примјењују се аналогично.

## ПОГЛАВЉЕ ЧЕТВРТО

### НАКНАДА ЗА СЛУЧАЈ СМРТИ

#### Члан 23.

##### *Давање накнаде за случај смрти*

- (1) Да би се користила накнада за случај смрти у смислу законодавства једне Уговорне стране подносилац захтјева с пребивалиштем на територији друге Уговорне стране дужан је да упути свој захтјев или надлежном носиоцу, а ако то није случај, путем органа за везу, или надлежном носиоцу мјеста пребивалишта.
- (2) Захтјев подносиоца захтјева мора бити попраћен доказним документима које захтијева легислатива коју надлежни носилац примјењује.
- (3) Тачност датих података од стране подносиоца захтјева мора се установити на основу службених докумената приложених уз захтјев, или потврђено од надлежних институција Уговорне стране на територији у којој подносилац захтјева има пребивалиште.

## ПОГЛАВЉЕ ПЕТО

### НЕЗАПОСЛЕНОСТ

#### Члан 24.

##### *Потврда која се односи на збрајање периода осигурања*

- (1) За примјену чланова 6. и 31. Споразума, заинтересована странка је дужна да предочи надлежном носиоцу образац којим се потврђују периоди осигурања навршени под законодавством друге Уговорне стране.
- (2) Уколико заинтересована странка није у могућности да предочи прописани образац, надлежни носилац се обраћа носиоцу друге Уговорне стране с циљем да добије тај образац.
- (3) Носилац који установљава образац из става (1) још уз то у њему назначава,
  - у сврху примјене члана 33. Споразума, период за вријеме којег су давања била одобрена на основу легислативе коју она примјењује;
  - у сврху примјене члана 34. Споразума, број чланова породице коју издржава заинтересована странка.

**ПОГЛАВЉЕ ШЕСТО**  
**ПОРОДИЧНА ДАВАЊА**

**Члан 25.**

*Потврда која се односи на сабирање периода пребивалишта*

- (1) Ради примјене чланова 6. и 37. Споразума, заинтересована странка је дужна да предочи надлежном носиоцу образац којим потврђује навршене периоде пребивалишта под законодавством друге Уговорне стране.
- (2) Уколико заинтересована странка није у могућности да предочи прописани образац, надлежни носилац се обраћа носиоцу друге Уговорне стране с циљем да добије тај образац.

**ГЛАВА IV**

**РАЗНЕ ОДРЕДБЕ**

**Члан 26.**

*Административна и љекарска контрола*

- (1) Административна и љекарска контрола корисника давања једне од Уговорних страна који имају пребивалиште на територији друге Уговорне стране врши се на захтјев надлежног носиоца, а за што ће се побринути носилац мјеста пребивалишта, на начин које предвиђа законодавство које тај посљедњи носилац примјењује.
- (2) На захтјев надлежног носиоца једне од Уговорних страна, надлежни носилац друге Уговорне стране бесплатно доставља сваку информацију из медицинске области и сваку документацију у свом посједу која се односи на инвалидност подносиоца захтјева или корисника давања.
- (3) Надлежни носиоци при свему том задржавају право да приступе прегледу заинтересоване стране којег врши љекар по њиховом избору.
- (4) Трошкови настали због административне контроле, као и љекарске консултације и прегледи, посматрања, путовања љекара и административна или медицинска истраживања, потребна за одобрење, пружање или ревизију давања, надокнађује носиоцу који је за њих био задужен, на основу цијене које он примјењује, носилац за чији рачун су били обављени .
- (5) Органи за везу обје Уговорне стране могу, уз сагласност дотичних надлежних власти, договорити да одустану од надокнаде трошкова из става (4).

## **Члан 27.**

### ***Размјена информација***

- (1) Корисници одобрених давања, на основу законодавства једне од Уговорних страна, који имају пребивалиште на територији друге Уговорне стране достављају надлежном носиоцу, било директно, било посредством органа за везу, сваку промјену која се односи на личну или породичну ситуацију, њихово здравствено стање, њихову радну способност, њихове дохотке као и све остале прилике које би могле да утичу на њихова права и обавезе у погледу споменутих законодавстава у члану 2. Споразума и у погледу одредаба Споразума.
- (2) Носиоци узајамно достављају, било директно, било посредством органа за везу сваки аналогни податак за који би могле имати сазнање.
- (3) У својим комуникацијама, надлежни носиоци ће дати предност употреби електронских средстава.

## **Члан 28.**

### ***Банкарске референце***

Корисници давања у новцу и надлежни носиоци дужни су јавити надлежном носиоцу дужнику банкарске референце према међународним нормама (SWIFT CODE и /или IBAN).

## **Члан 29.**

### ***Поновно успостављање давања***

Када након обуставе давања заинтересована странка поново стекне своје право на давање, и ако има пребивалиште на територији друге Уговорне стране, надлежни носиоци ће размијенити неопходне податке у циљу поновног успостављања давања.

**Члан 30.**

***Ступање на снагу и трајање***

Овај Административни споразум ступа на снагу даном ступања на снагу Споразума и остаје на снази колико и Споразум.

Сачињено у Луксембургу дана 08. априла 2011. године, на службеним језицима и то, за Босну и Херцеговину, на српском, босанском и хрватском језику и за Луксембург на француском, при чему сва четири текста имају једнаку правну вриједност.

За надлежне власти  
Босне и Херцеговине

За надлежне власти  
Великог Војводства Луксембурга

мр Средоје Новић  
Министар цивилних послова

мр Марс Ди Бартоломео  
Министар социјалне сигурности



## ПРИЛОГ

### Листа давања у природи од већег значаја

Члан 15. став (6) Споразума и члан 12. став (1) и (2) овог Административног споразума

- a) апарати за протезе и ортопедски апарати или помоћни апарати укључујући ту и ортопедске стезнике од армиране тканине као сви прибори и алати;
- b) ортопедске ципеле и допунске (неортопедске);
- c) максилофацијалне протезе, перике;
- d) окуларне протезе, контактна сочива, двоглед и телескопске наочале;
- e) апарате за глувоћу, нарочито акустичке и фонетичке апарате;
- f) зубне протезе (фиксне и мобилне) и протезе које затварају усну шупљину;
- g) колица за болесне (са мануелним или моторизованим командама) фотеље на точковима и друга механичка средства која омогућавају помјерање, псе-водиче за слијепе особе;
- h) обнова испоруке споменуте опреме из претходних тачака;
- i) термална и конвалесцентна лијечења;
- j) мјере функционалне и професионалне реадапације;
- k) свака друга љекарска услуга, свака друга медицинска испорука и свака друга аналогна испорука чија цијена прелази 500 евра.